

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

Ю.Н.Петелина

«20» июня 2024 г..

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой АФ

Илова Е.В.
от «20» июня 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Устный перевод II иностранного языка

Составитель(-и)

Вохромеева Е.В., ст.пр.;

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) ОПОП

«Перевод и переводоведение (японский язык)»

Квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Год приема

2022

Курс

4

Семестр

7-8

Астрахань – 2023

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины:

–выработать у студентов специфические умения и навыки, необходимые для успешного овладения основными видами устного последовательного перевода.

Задачи:

–овладеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

–освоить методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

–знать основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приемы перевода;

–уметь осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

–уметь моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;

–уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

2.1. Учебная дисциплина (модуль) относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, осваивается в 7-8 семестрах.

Освоение данной дисциплины занимает одно из ведущих мест в профессиональной подготовке лингвистов переводчиков, способных обеспечить высококачественный устный перевод при осуществлении информационного обмена в различных сферах международной жизни.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

- *«Теория перевода второго иностранного языка», курсов, входящих в блок «Теория второго иностранного языка», а также дисциплин «Русский язык и культура речи», «Практический курс второго иностранного языка» и «Практикум по культуре речевого общения и второго иностранного языка».*

Знания: теоретические знания о самых общих вопросах перевода и о технике перевода, фоновые знания в области культуры, истории, политики, быта, психологии носителей исходного и переводящего языков, знания основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка, их функциональных разновидностей.

Умения: текстообразующее умение, умение применять комплексные переводческие трансформации, умение осуществлять предпереводческий и переводческий анализ текста

Навыки навык быстрого переключения с одного языка, с одного регистра речи на другой,

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

профессиональных (ПК): Способен осуществлять устный перевод с применением существующих техник и стратегий перевода. - (ПК-3)

Таблица 1.

Декомпозиция результатов обучения

Код компетенции	Планируемые результаты освоения дисциплины		
	Знать (1)	Уметь(2)	Владеть (3)
ПК 3	ПК-3.1. <i>Знает: - способы быстрого запоминания новой лексики; - терминологию предметной области перевода; - систему переводческой скорописи; - экстралингвистическую информацию в соответствующей области знаний</i>	ПК-3.2. <i>Умеет: - определять тематическую область исходного сообщения; - систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; - определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; - быстро переходить с одного языка на другой; - использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста; - использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; - применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода.</i>	Владеет: - навыками поиска необходимой информации по заданной тематике перевода; - навыками составления локального тематического словаря; - навыками осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации; - навыками публичных выступлений и делового этикета; - навыками применения форм национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся составляет:

Зачетные единицы 2,3. Общая трудоемкость 180 часов в т.ч. контактная работа 56 часов, самостоятельная работа 124 часа.

**Таблица 2.
Структура и содержание дисциплины (модуля)**

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самостоят. работа		Формы текущего контроля успеваемости Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
1	Специфика устного перевода	7		5			9	Тест-опросник УОП, ПР, Т
2	Комплексный тренинг навыков устного перевода	7		5			9	Контрольный перевод ИДЗ УОП, ПР, Т
3	Специфика устных текстовых жанров в устном переводе	7		6			9	Контрольный перевод ИДЗ УОП, ПР, Т
4	Перевод с листа	7		6			9	Контрольный перевод
5	Составление вокабуляра по теме (как этап подготовки к устному переводу)	7		6			8	Контрольный перевод, Практические задания, ИДЗ
6	Промежуточн ая аттестация	7						зачет
ИТОГО за 7 семестр				28			44	
7	Политика.	8		5			16	Тест-опросник УОП, ПР, Т

8	Бизнес и экономика	8		5			16	ИДЗ УОП, ПР, Т
9	Законодательство и судебная система.	8		6			16	Контрольный перевод ИДЗ УОП, ПР, Т
10	Проблемы экологии.	8		6			16	Контрольный перевод ИДЗ УОП, ПР, Т
11	Культура. Спорт. Образование	8		6			16	Контрольный перевод ИДЗ УОП, ПР, Т
	Итоговая аттестация	8						экзамен
	ИТОГО за 8 семестр			28			80	
	ИТОГО			56			124	

Условные обозначения:

Л – занятия лекционного типа; ПЗ – практические занятия, ЛР – лабораторные работы;
СР – самостоятельная работа по отдельным темам

Таблица 3.

Матрица соотнесения тем/разделов учебной дисциплины/модуля и формируемых в них компетенций

Темы, разделы дисциплины	Кол-во часов		
		ПК 3	общее количество компетенций
Специфика устного перевода	14	+	2
Комплексный тренинг навыков устного перевода	14	+	2
Специфика устных текстовых жанров в устном переводе	15	+	2

Перевод с листа	15	+	2
Составление вокабуляра по теме (как этап подготовки к устному переводу)	14	+	2
Политика.	21	+	2
Бизнес и экономика	21	+	2
Законодательст во и судебная система.	22	+	2
Проблемы экологии.	22	+	2
Культура. Спорт. Образование	22	+	2
Итого	180		

Краткое содержание курса

7 семестр

Тема 1

Специфика устного перевода. Классификация видов устного перевода. Понятие переводческой этики, моральный кодекс устного переводчика. Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Типы текстов для устного перевода.

Тема 2

Комплексный тренинг навыков устного перевода. Постановка дикции и артикуляции, речевых умений Развитие мнемотехнических способностей и навыков переключения. Упражнения на развитие навыков перевода с листа: скорочтение, чтение с заглядыванием вперед, деление на синтагмы, выбор ключевых слов, прогнозирование содержания по заголовку и ключевым словам.

Тема 3

Специфика устных текстовых жанров в устном переводе. Перевод текстов жанра «информационное сообщение» с голоса носителя.

Тема 4

Перевод с листа. Упражнения на развития навыков перевода с листа с английского на русский.

Тема 5

Составление вокабуляра по теме (как этап подготовки к устному переводу). Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации при подготовке к устному переводу; составление глоссария по теме устного перевода

8 семестр

Тема 1

Политика. Перевод официальных речей. Составление тематического глоссария.

Тема 2

Бизнес и экономика. Перевод официальных речей. Составление тематического глоссария.

Тема 3

Законодательство и судебная система. Перевод официальных речей. Составление тематического глоссария.

Тема 4

Проблемы экологии. Перевод официальных речей. Составление тематического глоссария.

Тема 5

Культура.Спорт.Образование. Перевод официальных речей. Составление тематического глоссария.

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

5.1. Указания по организации и проведению лекционных, практических (семинарских) и лабораторных занятий с перечнем учебно-методического обеспечения

Таблица 4. Содержание самостоятельной работы обучающихся

<i>Номер радела (темы)</i>	<i>Темы/вопросы, выносимые на самостоятельное изучение</i>	<i>Кол-во часов</i>	<i>Формы работы</i>
1	Речевая техника. Риторика (информационные сообщения). Эхо-техника.	9	<i>Игр упр</i>
2	Мнемотехника, переключение и логические операции: числа, имена, снежный ком, мнемостиhi,	9	<i>Игр упр</i>
3	Составление терминологических словников по изучаемым темам/ коммуникативным ситуациям. Речевая компрессия.	9	<i>Ролевая игра</i>
4	Составление рекламно-информационного буклета/проспекта предприятия (РЯ) с терминословником по конкретному предприятию и его последующий перевод. Пофонемный перевод.	9	<i>Игр упр</i>
5	Перевод имен собственных: антропонимы, контрастивная топонимика, названия международных организаций	8	<i>Деловая игра</i>
6	Составление терминологических словников по изучаемым темам/ коммуникативным ситуациям Английские реалии в русском тексте, русские реалии в английском тексте.	16	<i>Игр упр</i>
7	Подготовка перевода видеопрезентаций компаний (ИЯ - РЯ) Фразеологизмы и клише, термины общественной жизни, сводки погоды	16	<i>Метафорическ ая игра</i>
8	Составление терминологических словников по изучаемым темам/ коммуникативным ситуациям Текстовые жанры в устном переводе: информационное сообщение, интервью, публичная речь, коммюнике.	16	<i>Ролевая игра</i>
9	Подготовка последовательного перевода видеоэкскурсии по городу или музею (ИЯ - РЯ; РЯ - ИЯ) Синтаксическое развертывание.	16	<i>Игр упр</i>
10	Корректность переводчика: смягчение просьбы и вопроса, снижение категоричности высказывания	16	<i>Деловая игра</i>

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

Самостоятельная работа студентов (индивидуальная, групповая, коллективная) осуществляется под руководством преподавателя и протекает в форме взаимодействия: студент

получает указания, рекомендации преподавателя об организации самостоятельной деятельности, а преподаватель выполняет функцию управления через учет, контроль и коррекцию ошибочных действий. Свое внешнее выражение содержание самостоятельной работы студентов находит во всех организационных формах учебной внеаудиторной деятельности, в ходе самостоятельного выполнения различных заданий. Функциональное предназначение самостоятельной работы студентов в процессе практических занятий по овладению специальными знаниями заключается в самостоятельном анализе, переводе, редактировании, конспектировании, осмыслении, запоминании и воспроизведении определенной информации.

Студентам предлагаются следующие формы самостоятельной работы:

- самостоятельное выполнение заданий дома;
- самостоятельная работа (индивидуальная) с использованием Интернет-технологий;
- самостоятельная работа с использованием справочников и лексикографических источников.

Типы заданий для самостоятельной работы.

- выполнить предпереводческий анализ текста.
- выполнить перевод текста с соблюдением лексическо-грамматических и стилистических норм переводящего языка.
- выполнить редактирование перевода.

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно.

Варианты тем для самостоятельной подготовки

по развитию тезаурусных знаний:

(7 семестр)

- составить таблицу стран Европы, которая включает страну, столицу, нац валюту, гос язык(и), форма правления и глава государства\правительства.(имена и названия указываются на двух языках)
- составить таблицу штатов Америки, которая включает название штата, столицу, неофициальное название штата (таблица составляется на двух языках)
- составить таблицу стран Ближнего Востока, которая включает страну, столицу, нац валюту, гос языки, форму правления и главу государства
- составить таблицу переводческих соответствий по темам: *общая география, гидронимы, растения (деревья, цветы, ягоды, фрукты итд), животные\птицы\рыбы*, и тд
- составить список переводческих соответствий сопутствующего вокабуляра по темам: *общая география, гидронимы, растения (деревья, цветы, ягоды, фрукты итд), животные\птицы\рыбы*, и тд (например, *хищники, травоядные, жвачные, грызуны, хвойные, литсвенные, впадать в спячку, оперившиеся, малек, косяк рыбы, стая волков, однолетние, многолетние итд*)

устных презентаций и докладов:

(7 семестр)

- организации, занимающиеся защитой окружающей среды (WWF, GreenPeace, NationalTrust, US EPA)
- Страны БРИКС
- Проблема Ольстера

- Трудности профессии устного переводчика
- (8 семестр)**
- Проблема мультикультурализма в современной Европе и попытки ее разрешения.
 - Ситуация в Египте, Греции, Сектор Газа ..., причины и прогнозы
 - Конфликт религий в Великобритании.
 - Реформа российского образования (аргументы «За» и «Против»)
 - Проблемы высшего образования в мире
 - Предвыборные компании и результаты выборов в разных странах
 - Природные катаклизмы и как разные страны справляются с последствиями.
 - Великие открытия современности.
 - Пенсионная реформа в Европейских странах
 - Жилищная проблема в странах мира
 - Стресс как болезнь
 - Болезни 21 века
 - Урбанизация (аргументы «За» и «Против»)
 - Томский политехнический университет.
 - Ассоциации выпускников в университетах мира (цели, программы, проекты)
 - Кардиология как отрасль медицины
 - Альтернативная медицина
 - Альтернативные источники энергии
 - Сравнительная характеристика судебных систем в России, США и Великобритании
 - Суд присяжных
 - Международные организации (ООН, МФВ, ВТО, МТП (международная торговая палата), Гаагский трибунал, ЕЭС)
- (список тем является примерным и может корректироваться в соответствии с актуальностью тех или иных вопросов)*

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

При освоении дисциплины используются следующие сочетания видов учебной работы с методами и формами активизации познавательной деятельности студентов для достижения запланированных результатов обучения и формирования компетенций. Дисциплину можно вести в онлайн формате и с помощью **Moodle**.

Методы и формы активизации деятельности	Виды учебной деятельности	
	Пр. занятия	СРС
Дискуссия (конференции, круглый стол)	х	
IT-методы	х	х
Проектный метод		х

6.2. Информационные технологии

- использование возможностей Интернета в учебном процессе (использование информационного сайта преподавателя (рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы, ознакомление учащихся с оценками и т.д.))

- использование электронных учебников и различных сайтов (например, электронные библиотеки, журналы и т.д.) как источник информации

- использование возможностей электронной почты преподавателя

- применение новых технологий для проведения очных (традиционных) лекций и семинаров с использованием презентаций и т.д.)

- использование интегрированных образовательных сред, где главной составляющей являются не только применяемые технологии, но и содержательная часть, т.е. информационные ресурсы (доступ к мировым информационным ресурсам, на базе которых строится учебный

-использование виртуальной обучающей среды LMS Moodle

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1 Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint .NET	Растровый графический редактор
VLC Player	Медиапроигрыватель
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>		
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARKSQL НПО «Информ-систем». https://library.asu.edu.ru		
Электронный каталог «Научные журналы АГУ». http://journal.asu.edu.ru/		
Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО "ИВИС". http://dlib.eastview.com		
<i>Имя</i>	<i>пользователя:</i>	<i>AstrGU</i>
<i>Пароль: AstrGU</i>		
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) - сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru		
Единое окно доступа к образовательным ресурсам http://window.edu.ru		
Электронно-библиотечная система elibrary. http://elibrary.ru		
Электронная библиотека диссертаций Российской государственной библиотеки (РГБ). http://dvs.rsl.ru		

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Паспорт фонда оценочных средств.

Таблица 4

Соответствие изучаемых разделов, результатов обучения и оценочных средств

п/п	Контролируемые разделы дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции (компетенций)	Наименование оценочного средства
	2	ПКЗ	тестирование
	7	ПКЗ	ПР
	8	ПКЗ	УОП
	9	ПКЗ	ИДЗ

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Оценка качества освоения дисциплины осуществляется по результатам текущего, промежуточного и итогового контроля.

Основными формами контроля являются **контрольный перевод** (интервью, перевод с листа) и опрос переводческих соответствий (в пределах изучаемых тем)

Текущий контроль проводится с целью проверки качества усвоения студентами практических знаний и лексического минимума в рамках тем рабочей программы в форме устного опроса во время занятий, выполнения студентами заданий на устный перевод, содержащих изученные лексические единицы, контрольный перевод в конце темы.

Периодичность и сроки контроля на каждый семестр указаны в рейтинг-плане.

Параметры, по которым оцениваются результаты:

- скорость речи при переводе
- полнота перевода (какое количество информации пропущенно)
- Искажения (ошибки)
- Линейность речи (завершенность фраз, наличие повторов)
- Правильность речи (соблюдение литературной нормы, наличие\отсутствие сорных слов, дикция).
- Переводческое поведение (мимика, жестикация, громкость голоса, уверенность речи)

Оценивание: знания и навыки студентов оцениваются следующим образом:

	Виды деятельности	Кол-во баллов
	посещение и участие в практических занятиях	2 балла (максимум в неделю)
	- активное участие, правильное выполнение практических заданий; - активное участие, выполнение практических заданий с рядом ошибок; - неинициативное речевое поведение, выполнение практических заданий с грубыми ошибками; - присутствие на занятии, но отказ от ответа, невыполнение практических заданий	1,6 - 2
	Выполнение перевода знакомого текста (со слуха или с листа)	1 / 2 балла
	- задание выполнено в полном объеме, в соответствии с поставленной целью коммуникации; - текст логично организован, с использованием надлежащих связующих элементов; - лексический и грамматический материал соответствует теме и уровню владения языком; - ошибок практически нет; - высокий уровень презентации материала (для устных заданий).	0,8 - 1 / 1,8 - 2
	- задание выполнено в полном объеме, в соответствии с поставленной целью коммуникации, с небольшими погрешностями в стиле; - текст в целом логично организован, допускаются ошибки в использовании связующих элементов; - лексический и грамматический материал большей частью соответствует теме и уровню владения языком; - есть ошибки, не препятствующие пониманию текста; - хороший уровень презентации материала (для устных заданий).	0,4 - 0,7 / 1,4 - 1,7
	- объём задания недостаточен, стиль не всегда соответствует цели коммуникации; - идеи представлены не всегда логично, но есть попытка сделать выводы, связующие элементы использованы несистематически; - лексический и грамматический материал не всегда соответствует теме и уровню владения языком;	0,1-0,3 / 1,1-1,3

	- присутствуют ошибки в использовании вокабуляра и грамматических структур; - общий уровень презентации материала невысок (для устных заданий).	
	- объём задания недостаточен, стиль не соответствует цели коммуникации; - идеи представлены хаотично, связующие элементы использованы несистематически или не использованы вообще; - лексический и грамматический материал большей частью не соответствует теме и уровню владения языком; - присутствуют грубые ошибки в использовании вокабуляра и грамматических структур; - общий уровень презентации материала невысок (для устных заданий).	
.	Выполнение перевода незнакомого текста (со слуха или с листа) - менее 40% выполнено правильно	2 балла (максимум) <i>работа не засчитывается</i>

Качественная оценка успеваемости

Контроль успеваемости осуществляется по балльно-рейтинговой системе, принятой в АГУ. Итоговая оценка складывается из суммы баллов, полученных по результатам текущего, промежуточного и итогового контроля.

7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Примеры итогового контроля

Интервью – образец 1

Олег Девитъяров, русский, одессит, приехав в США десять лет назад, стал Олегом Деви, по образованию врач, работает по специальности.

- What are the differences between the American medical education and the one you had in the Soviet Union?

- Прежде всего в самой системе обучения. По сути, *американская медицина* самая профессиональная медицина в мире. Любой врач из любой страны мира, который хочет практиковать в Америке, должен пройти очень сложный и трудный путь, одинаковый абсолютно для всех. Главное - больной в Америке должен быть уверен, что доктор, к которому он обратился, не совершит грубой ошибки. На врача здесь очень долго учатся. Самостоятельно работать доктор начинает, как правило, только к сорока годам.

Могу со всей ответственностью сказать: основную массу врачей в Союзе, особенно тех, кто только-только окончил институт, на пушечный выстрел нельзя было подпускать к больным. Мы вливали детям какие-то жидкости, понятия не имея, что мы вливаем и зачем, мы назначали детям препараты, которые здесь ни один нормальный врач не назначит.

- *Do you mean to say that in Russia and in former Soviet republics there are no good doctors left?*

- Мне кажется, это далеко не так. Единственный их недостаток - они не располагают прекрасной медицинской техникой, какая есть здесь. Доктор в России вынужден проводить с больным колоссальное количество времени, он должен осмотреть и обследовать все, вплоть до ногтей, до мельчайшего пятнышка на теле, чтобы прийти к какому-то заключению. Однако обследование больного, которое доктор проводит, полагаясь лишь на свои руки, глаза, уши, - достаточно субъективно. При наличии современной техники работать на ощупь, интуитивно - абсурд. Зачем лишний риск?

США на сегодняшний день, наверное, действительно единственная страна, где используется такое огромное количество техники. Аппаратура позволяет свести риск ошибки при постановке диагноза, при операции к минимуму. Кроме того, ответственность американского доктора перед больным намного выше, чем российского. В России ответственность исключительно моральная, зиждущаяся на клятве Гиппократова. А здесь, кроме всего прочего, за любой ошибкой доктора стоят огромные страховые суммы.

- *You have your own practice in the United States. Could you tell us in more detail about the life of an American doctor?*

- Американский доктор находится на работе 24 часа в сутки, семь дней в неделю. Допустим, мой больной попал в госпиталь. Ночь ли, день - неважно, мне тут же сообщают об этом, и я еду к нему. Ни один другой доктор не может вести моего больного. В Америке святое - свой доктор, свой адвокат. Осмотрев больного, я принимаю решение: если это в моей компетенции, сам назначаю лечение, если нет, приглашаю специалистов. В остальное время я принимаю пациентов в офисе. В Союзе как было? Человек приходил в поликлинику и начинал гулять по кабинетам: от терапевта к кардиологу, от кардиолога сдавать анализы. Здесь врач универсален. Я в состоянии сам сделать кардиограмму или тест на легкие, проверить плотность костей, взять все анализы, сделать любую инъекцию. Доктор в американском обществе - человек очень уважаемый. Среднестатистический терапевт зарабатывает сегодня 130 тысяч долларов в год.

Интервью – образец 2

Interview with Catholic priest Father Andrew Greeley:

Q: Отец Грили, в чем особенность католической церкви в американском обществе?

A: Well, I'd say that Catholicism in the United States has the distinct advantage of being in a pluralistic society, where your religion contributes something to your identity. So you tend to define yourself as a Catholic. I'm Irish, Catholic, a Democrat from the West Side of Chicago, and that's pretty much my identity. And for most Americans, that relation is part of their identity, so you come to them and say, "Where are you from?" or "What are you?" when they move into a neighborhood, and they'll say Protestant or Catholic or Jew. It's the preprogrammed response. Religion is a part of who we are and what we are. It gives us something to belong to and something to believe in.

Q: С вашей точки зрения, американцы толерантны по отношению к другим религиям или просто безразличны к ним?

A: Oh, I think they're at least tolerant. It's the viewpoint that everybody has the right to make their own religious choice, and we're not going to challenge that right. I think we find some of the other religions interesting -- not all of them, but some of them are interesting. We're more tolerant. I don't think it's indifference.

Q: На ваш взгляд, что является самым эффективным способом борьбы с терроризмом, возникшим на религиозной почве?

A: I don't think we can really change the beliefs of the people who think we're the "Great Satan" and have to be destroyed. We have to protect ourselves against them. We've got to be much better at both security and intelligence. But the long-term response, I think, is forgiveness. If we are followers of Jesus, we say the Lord's Prayer every day. We should realize what "Forgive us our sins as we forgive those who have sinned against us" means. We don't earn forgiveness by forgiving. It's not a barter deal with God. God's already forgiven us. It's our job to manifest that forgiving love of God's, to the rest of the world by forgiving people who've hurt us.

That doesn't mean we don't engage in self-defense, but it does mean that there is no room in a follower of Jesus for hatred. We certainly have to engage in whatever military attacks are necessary to protect us from further assaults on our people. But we do so in the name of self-defense and not in the name of revenge.

Информационное сообщение – образец 1

Tiger summit aims to double numbers

By Richard Black

Governments of the 13 countries where tigers still live aim to agree moves that could double numbers of the endangered big cats within 12 years. The International Tiger Conservation Forum in St Petersburg will discuss proposals on protecting habitat, tackling poaching, and finance. About 3,000 tigers live in the wild - a 40% decline in a decade.

There are warnings that without major advances, some populations will disappear within the next 20 years. "Here's a species that's literally on the brink of extinction," said Jim Leape, director general of conservation group WWF.

Five prime ministers are due to attend the summit. The draft declaration that leaders will consider acknowledges that "Asia's most iconic animal faces imminent extinction in the wild". Reducing demand for skins and body parts is key - but largely missing from the draft declaration. Measures aimed at doubling numbers include making core tiger areas "inviolable", cracking down on poaching and smuggling, making people aware of the importance of tigers, and setting up cross-boundary protected areas where necessary.

Информационное сообщение – образец 2

Philippines earthquake toll rises as dig continues for landslide casualties

Rescuers have found no further survivors among dozens of people buried by landslides on a central Philippine island after an earthquake. The death toll has climbed to 15, with more than 70 people missing. The 6.9-magnitude earthquake on Monday also collapsed bridges and damaged roads on Negros island. Soldiers and firefighters had to hike into mountains to reach remote villages. Most of the confirmed deaths were in Planas village, a part of Guihulngan town, where about 30 houses were flattened. The Guihulngan mayor, Ernesto Reyes, said crews were using earthmoving equipment in the search for casualties. The damage may be worse than officials first realised because the quake cut off communications to some villages, Reyes said. "We have no water and power because electric posts were toppled. Many of our roads were damaged, including bridges, and stores are closed. We're isolated."

Текст для перевода списка

Текст – образец 1

Is Algeria immune from the Arab spring?

The Algerian government is working to prevent North Africa's revolutionary tide from reaching its shores. Political analyst Hamoud Salhi considers for the BBC's Focus on Africa magazine its chance of success.

For months now, Algerian authorities have been busy pre-empting a potential threat of revolution. The success of popular movements in neighbouring Tunisia and Egypt sent alarming signals to government circles that Algeria was next in line to experience revolutionary change.

The effect has been so strong that local governments in the eastern part of Algeria have instructed police to relax street regulations, including allowing motorists to drive without a proper vehicle tax document. So far the policy of appeasement and concession has worked well for the Algerian government. But for how long?

There are severe housing shortages in Algeria, accompanied by high consumer prices and low salaries. According to the International Monetary Fund, unemployment rates have reached 25% among 24 year olds, widening gaps between social classes. Large revenues generated from favourably high prices of oil have enabled the government to divert people's anger and win their silence - at least for now. The Algerian government, led by President AbdelazizBouteflika, has embarked on a series of initiatives to win over the public. In early May, the government revised this year's national budget, allocating 25% of the total to pay for public sector workers' salaries and subsidies on flour, milk, cooking oil and sugar. This is on top of a 34% increase in salaries for civil servants given earlier this year.

But in a recent interview, an Algerian official described the government's actions as "a circus", saying it is "doing everything to avoid angering the people".

In early February, the government also lifted a 19-year-old state of emergency law that forbade demonstrations and restricted the formation of political associations. This month the president is expected to release 4,000 Islamists from prison. Most of them have been held since 1992 when a conflict erupted between Islamists and the military. President Bouteflika has also launched an ambitious reform agenda that would culminate next year with an amended constitution, new electoral laws and a press code, along with several other key changes aimed at curtailing corruption and easing bureaucratic hurdles.

But concessions, appeasement and reforms are not the only means the government has used to fend off threats of revolutionary change. Propaganda is the other. In its coverage of Libya, Algeria's official media has highlighted the threats of terrorism, foreign intervention and the overall collapse of the systemic order with images of mass killings and destroyed infrastructure.

Further success will depend on the extent to which the president is willing to push for the resolution of what many Algerians consider the core of the country's malaise: Poor living conditions for the vast majority of people and a lack of a transparent and fair political representation. If the existing socio-economic problems continue, the population will have no choice but to turn to the inevitable: Revolution.

Only time will tell if the Algerian government has saved Algeria and itself from any radical change.

To pre-empt- act to prevent something

To appease - to say or do something in order to make somebody less angry or aggressive, especially by giving in to demands that have been made

Текст – образец 2

Curbside Recycling

Curbside recycling now serves half of the U.S. population, providing the most convenient means for households to recycle a variety of materials.

While all curbside programs differ, the most commonly included materials are “The Big Five:”

1. Aluminum
2. Glass
3. Paper
4. Plastic
5. Steel

If curbside recycling isn't available in your area, consider starting your own recycling program.

- Incinerating 10,000 tons of waste creates one job; landfilling 10,000 tons of waste

creates six jobs; recycling 10,000 tons of waste creates *36 jobs*.

- The national recycling rate of 30 percent saves the equivalent of more than five billion gallons of gasoline, reducing dependence on foreign oil by 114 million barrels.
- According to the U.S. EPA, recycling (including composting) diverted *68 million tons* of material away from landfills and incinerators in 2001, up from 34 million tons in 1990.
- Recycling aluminum cans at the curb not only covers the cost of collecting and re-processing aluminum, but helps subsidize the collection of other recyclables.
- The U.S. EPA reports that 20 years ago, only *one* curbside recycling program existed in the U.S.

Curbside recycling, as we know it, exists in several ways. They include:

1. Dual-stream recycling
2. Single-stream recycling
3. Pay-as-you-throw

Here is a little bit about each major option:

I. Dual-Stream Recycling

This is probably the most popular form of curbside recycling in the U.S. Containers go in one bin, and papers (such as newspaper, magazines and direct mail) go in another. Both bins are set out on the curb on pick-up day.

Таблица 9 – примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

п/п	№ задания	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
Код и наименование проверяемой компетенции Способен осуществлять устный перевод с применением существующих техник и стратегий перевода. - (ПК-3)					
1.	1	Задания закрытого типа	1. Вид устного перевода, при котором информация поступает небольшими информациями. а) Абзацно-фразовый перевод б) Двусторонний перевод (без записи) в) Двусторонний перевод (под запись)	а	1/2
2.	2		Помогают ли внешние факторы, мимики, жесты во время перевода переводчику? а) да б) нет, наоборот будут мешать переводчику	а	1/2

		в) помогают во время письменного перевода		
3		1. Выберите правильный вариант перевода must have known в предложенном контексте. They must have known about it for a certain time. а) должны были знать б) должны знать с) должно быть знали	с	1 /2
4		Синхронный перевод - это? а) это устный перевод, осуществляемый практически после произнесением текста оригинала б) это устный перевод, осуществляемый практически одновременно с произнесением текста оригинала в) это письменный перевод, осуществляемый одновременно с произнесением текста;	б	1 /2
5		Односторонний перевод – это? а) устный перевод, осуществляемый только в одном направлении; б) последовательный устный перевод; в) перевод соответствующий оригиналу;	а	1/2
1	Задания открытого типа	Лексика, провоцирующая переводческие ошибки:	ложные друзья переводчика», «ловушки внутренней формы», «забытые значения» многоязычных слов, лексические иносказания, несозвучные	2

			географические названия	
2		Общая теория перевода – это	раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков	1
3		Второе правило переводческих задач и целей Э.Доле гласит:	правильно выбирая и располагая слова, воспроизводить общее впечатление, производимое оригиналом	3
4		Последовательный абзацно-фразовый перевод это вид перевода	текст переводится после прослушивания не целиком, а по абзацам или фразам в паузах, делаемых оператором.	5
5		Какие трансформации существуют в переводе?	лексические, грамматические, стилистические трансформации	5

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
.	Текущая успеваемость	2 / нед.	36	
.	Итоговая контрольная работа	1	2	
.	Презентации	2	2	
Всего			40	
Блок бонусов				

.	Посещение занятий	0,5 / нед.	9	
.	Оригинальность презентаций		1	
	Всего		10	
	Дополнительный блок			
.	Экзамен		50	
	Всего		50	
	ИТОГО		100	

Таблица 11 – Система штрафов (для одной недели)

Показатель	Балл
Неготовность к занятию	2
Пропуск занятия без уважительной причины	2

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале
90 – 100	5 (отлично)
85 – 89	4 (хорошо)
75 – 84	
70 – 74	
65 – 69	3 (удовлетворительно)
60 – 64	
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)

Преподаватель, реализующий дисциплину, в зависимости от уровня подготовленности обучающихся может использовать иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1.Вербицкая М.В. Устный перевод. Английский язык. 1 курс / М.В. Вербицкая, Т.Н. Беляева, Е.С. Быстрицкая. – Изд. 2-е. – М:Глосса-Пресс; Ростов н/Д: Феникс, 2009. – 383с.

2.Зиятдинова Ю.Н., Валеева Э. Э.Теория и практика перевода (английский и русский языки) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Зиятдинова Ю.Н., Валеева Э.Э. - Казань : КНИТУ, 2018. Режим доступа: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785788225715.html>

3.В.В., Калинин К.Е. 30 уроков устного перевода. Английский язык: Учебник / В.В. Сдобников, К.Е. Калинин. – М.: Восточная книга, 2010. – 376с.

4. Чужакин А. П. Мир перевода-5. Practicum. – 4-е изд., расширенное и дополненное. – М.: Р. Валент, 2008. – 232 с.

б) дополнительная литература:

1.Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский: приёмы, навыки, пособия. – М.: Р. Валент, 2005. – 269 с.

2. Виссон Л. New Insights into Teaching Interpretation // Мосты. Журнал переводчиков. – №3 (7) / 2005. – С. 86-88.

3. Нелюбин Л.Л., Князева Е. Г. Переводоведческая лингводидактика [Электронный ресурс] : учеб. - метод. пособие / Нелюбин Л.Л., Князева Е.Г. - 5-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2021. Режим доступа: <https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122544.html>

4. Фоменко Я. В. Ситуационный перевод // Мосты. Журнал переводчиков. – №3 (7) / 2005. – С. 67-72.

5. Чужакин А. П. Прикладная теория устного перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. – М.: Р. Валент, 2003. – 232 с.

в) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины (модуля)

Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех». <https://biblio.asu.edu.ru> Учетная запись образовательного портала АГУ

Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог в настоящее время содержит около 15000 наименований. www.studentlibrary.ru. Регистрация с компьютеров АГУ

Электронная библиотечная система IPRbooks. www.iprbookshop.ru

Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги». www.biblio-online.ruhttps://urait.ru/

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Перечень материально-технического обеспечения данной дисциплины включает в себя: учебные аудитории (21), мультимедийные классы (4), дисплейный класс (1), лингвистические лаборатории (2), лингафонные классы / лаборатории (2), оборудованные компьютерами с лицензированным программным обеспечением и выходом в Интернет. Все классы оснащены соответствующей учебной мебелью и учебным оборудованием. Самостоятельная работа по дисциплине может проводиться в технически оборудованном зале для самостоятельной работы. Профилактическое обслуживание учебного оборудования, необходимого для реализации дисциплины, и его хранение осуществляется службой технической поддержки (фонотекой).

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по данной дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. При этом обеспечена возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к такой системе не менее чем для 25 процентов обучающихся.

Библиотечный фонд по дисциплине укомплектован печатными и (или) электронными изданиями соответствующей учебной и научной литературы, как основной, так и дополнительной. Электронно-библиотечная система обеспечивает возможность индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет.

Для обучающихся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам. При использовании электронных изданий вуз обеспечивает каждого обучающегося доступом к электронной библиотеке в соответствии с объемом изучаемой дисциплины.

При необходимости рабочая программа дисциплины (модуля) может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса инвалидов и лиц с ограниченными возможностями

здоровья, в том числе для обучения с применением дистанционных образовательных технологий. Для этого требуется заявление студента (его законного представителя) и заключение психолого-медикопедагогической комиссии (ПМПК).